



Department
of Health

INTERIM GUIDANCE FOR HAIR SALONS AND BARBERSHOPS DURING THE COVID-19 PUBLIC HEALTH EMERGENCY

新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時における美容院および理髪店のための暫定ガイダンス

When you have read this document, you can affirm at the bottom.

このガイダンスを読んだ後、ページ末尾のリンクで申告することができます。

As of May 28, 2020
2020年5月28日現在

Purpose 目的

This Interim Guidance for Hair Salons and Barbershops during the COVID-19 Public Health Emergency (Interim COVID-19 Guidance for Hair Salons and Barbershops”) was created to provide owners/operators of hair salons and barbershops and their employees and contractors with precautions to help protect against the spread of COVID-19 as hair salons and barbershops reopen.

この新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時における美容院および理髪店のための暫定ガイダンスは、これらのサービスを提供する場の所有者や経営者に、サービスの再開に際し、従業員や事業請負業者のウイルス感染拡大予防策を提供するため作成されました。

This guidance applies only to hair service businesses including hair salons, barbershops, and other similar hair service businesses. This guidance does not apply to nail salons, tattoo parlors, or any other non-haircutting-related personal care services or activities, including but not limited to: beard trimming, nose hair trimming, facials, manicures/pedicures, makeup application, threading, tweezing, or waxing.

本ガイドラインは、美容院、理髪店、およびその他の同様のサービス事業を含む、ヘアサービス事業のみに適用されます。ネイルサロン、タトゥーパーラー、またはその他のヒゲ・ノーズヘアのトリミング、フェイシャル、マニキュア/ペディキュア、メイクアップアプリケーション、糸やピンセット、ワックスを使用した脱毛（これらに限定されません）を含む、ヘアカット以外のパーソナルケアサービスやアクティビティには適用されません。

These guidelines are minimum requirements only and any employer is free to provide additional precautions or increased restrictions. These guidelines are based on the best-known public health practices at the time of Phase II of the State's reopening, and the documentation upon which these guidelines are based can and does change frequently. The Responsible Parties – as defined below – are accountable for adhering to all local, state and federal requirements relative to hair salons and barbershops. The Responsible Parties are also accountable for staying current with any updates to these requirements, as well as incorporating same into any hair salon or barbershop operation Safety Plan.

本ガイドラインは、最低限の必要条件であり、事業主は、自主的に追加の予防策の施行や制限を強化することが出来ます。本ガイドラインは、州のビジネス再開第2段階(Phase2)において最善と思われる公衆衛生活動が基となっており、内容が頻繁に変更となる可能性があります。事業主は、市町村、州、連邦政府すべての、美容院および理髪店に関する必要条件を遵守する責任があります。また、事業主は最新の必要条件を継続して遵守する責任があり、同時にすべての美容院または理髪店の安全計画に取り込む責任もあります。

Background 背景

On March 7, 2020, Governor Andrew M. Cuomo issued Executive Order 202, declaring a state of emergency in response to COVID-19. Community transmission of COVID-19 has occurred throughout New York. To minimize further spread, social distancing of at least six feet must be maintained between individuals, where possible.

2020年3月7日、クオモ NY 州知事は、新型コロナウイルスに関し非常事態宣言、行政命令 No. 202 を発出しました。コミュニティ内での感染が州全体で発生をしており、感染拡大を最小限にするため、ソーシャルディスタンス(可能な限り他の人との距離を最低 6 フィート)を保つことが必要となります。

On March 19, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.7, directing all barbershops, hair salons, tattoo or piercing parlors and related personal care services to close their doors to members of the public until further notice. The executive order also applied to nail technicians, cosmetologists and estheticians, and the provision of electrolysis, and laser removal services. The executive order was issued because these services could not be performed while maintaining social distance.

2020年3月19日、クオモ NY 知事は行政命令 No. 202.7 を発出し、すべての理髪店、美容院、タトゥーまたはピアスパーラー、および関連するパーソナルケア事業者に、当面の間の休業を要請しました。また、ネイルテクニシャン、美容師、エステティシャン、レーザー除去サービスにも適用されました。この行政命令は、これらのサービスは、ソーシャルディスタンスの維持が、サービス提供の際に実行できないため発出されました。

On March 20, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.6, directing all non-essential businesses to close in-office personnel functions. Essential businesses, as defined by Empire State Development Corporation (ESD) guidance, were not subject to the in-person restriction, but were, however, directed to comply with the guidance and directives for maintaining a clean and safe work environment issued by the New York State Department of Health (DOH), and were strongly urged to maintain social distancing measures to the extent possible.

2020年3月20日、クオモ NY 州知事は、行政命令 No. 202.6 を発出し、必要不可欠な業種を除き、州内の全てのビジネスを閉鎖しました。NY 州経済開発局のガイダンスにより必要不可欠と定義された業種は、自宅待機の対象とはならないものの、NY 州保健局のガイドラインに従い、清潔で安全な労働環境を維持するようよう義務付けられました。また、最大限にソーシャルディスタンスを保つよう要請されました。

On April 12, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.16, directing essential businesses to provide employees, who are present in the workplace, with a face covering, at no-cost, that must be used when in direct contact with customers or members of the public during the course of their work. On April 15, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.17, directing that any individual who is over age two and able to medically tolerate a face-covering must cover their nose and mouth with a mask or cloth face-covering when in a public place and unable to maintain, or when not maintaining, social distance. On April 16, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.18, directing that everyone using public or private transportation carriers or other for-hire vehicles, who is over age two and able to medically tolerate a face covering, must wear a mask or face covering over the nose and mouth during any such trip. It also directed any operators or drivers of public or private transport to wear a face covering or mask which covers the nose and mouth while there are any passengers in such a vehicle.

2020年4月12日、クオモ NY 州知事は、必要不可欠なビジネスは、従業員に対し、顧客や公衆との直接接触時に使用するマスクを無料配布することを義務付ける行政命令 No. 202.16 を発出しました。4月15日には、2歳以上は他者との一定の距離を取ることができない場合は、マスク等で鼻と口を覆うことを義務付ける行政命令 No. 202.17 が発出されました。4月16日に発出された行政命令 No. 202.18 は、2歳以上は公共交通機関や配車サービスを利用する際には、マスク等で口と鼻を覆うことが義務付けられました。また、全ての公共交通機関や配車サービスを操作又は運転する者にも、乗客を乗せている間は、同様の義務が課されました。

On April 26, 2020, Governor Cuomo announced a phased approach to reopen industries and businesses in New York in phases based upon a data-driven, regional analysis. On May 4, 2020, the Governor provided that the regional analysis would consider several public health factors, including new COVID-19 infections, as well as health care system, diagnostic testing, and contact tracing capacity. On May 11, 2020, Governor Cuomo announced that the first phase of reopening would begin on May 15, 2020 in several regions of New York, based upon available regional metrics and indicators.

2020年4月26日、クオモ NY 州知事は、地域ごとのデータ分析に基づいて、経済活動を再開するための段階的アプローチを発表しました。5月4日には、地域ごとのデータ分析に関し、新たな新型コロナウイルス感染ケース、ヘルスケアシステム、診断テスト、接触者追跡調査キャパシティーなど、いくつかの公衆衛生的な要因を考慮すると発表しました。そして5月11日には、有効な地域ごとのデータに基づき、5月15日にニューヨーク州のいくつかの地域で、経済活動再開の第一段階が始まると発表しました。

When regions are allowed to move into Phase II, hair salons and barbershops will be permitted to reopen as long as they are following approved standards and have also completed safety plans for the business and have posted them at the place of business.

地域のビジネス再開第2段階(Phase2)への移行が許可された際、美容院と理髪店は、承認された基準に従い、事業の安全計画を完了し、それを事業を行う場所に掲示していれば、ビジネスを再開することが許可されます。

In addition to the following standards, businesses must continue to comply with the guidance and directives for maintaining clean and safe work environments issued by DOH.

以下の基準に加え、事業者は清潔で安全な労働環境を維持するために作成された NY 州保健局のガイダンスに引き続き従わなければなりません。

Please note that where guidance in this document differs from other guidance documents issued by New York State, the more recent guidance shall apply.

本ガイダンスがニューヨーク州が発行したその他のガイダンスと内容が異なる場合、より新しいガイダンスが適用されることとなります。

Standards for the Responsible Operation of Hair Salons and Barbershops in New York State

ニューヨーク州における美容院および理髪店のための基準

No hair salons or barbershops can operate without meeting the following minimum State standards, as well as applicable federal requirements, including but not limited to such minimum standards of the Americans with Disabilities Act (ADA), Centers for Disease

Control and Prevention (CDC), Environmental Protection Agency (EPA), and United States Department of Labor's Occupational Safety and Health Administration (OSHA).

州および障害のあるアメリカ人法(Americans with Disabilities Act:ADA)、疾病対策予防センター(CDC)、環境保護庁(EPA)、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の最低基準を満たすことなく、美容院または理髪店は営業することはできません。

The State standards contained within this guidance apply to all hair salons and barbershops in operation during the COVID-19 public health emergency until rescinded or amended by the State. The owner of the hair salon or barbershop, or another party as may be designated by the owner (in either case, "the Responsible Parties"), shall be responsible for meeting these standards.

このガイダンスに含まれる州の基準は、新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時に運用され、州により解除または修正されるまで、すべての美容院および理髪店に適用されます。これらの事業者、または事業者より委託された別の事業者(いずれの場合も、「責任者」)は、これらの基準を満たす責任があります。

Hair salon and barbershop owners are reminded to follow existing health and sanitary standards except where this document provides a stricter standard, in which case this document controls. Existing standards relating to salons are available on the Department of State's website by clicking [here](#). Existing standards relating to barbershops are available on the Department of State's website by clicking [here](#).

美容院と理髪店の所有者は、本ガイドラインがより厳格な基準を提供する場合を除き、既存の健康と衛生の基準に従ってください。美容院に関する既存の基準は、州務局の Web サイトから入手できます。理髪店に関する既存の基準は、州務局の Web サイトから入手できます。

The following guidance is organized around three distinct categories: people, places, and processes.

以下のガイダンスは、人、場所、プロセスの3つのカテゴリーを中心に構成されています。

I. PEOPLE 人

A. Physical Distancing 物理的距離

- Responsible Parties must ensure that the workforce and customer presence in any hair salon or barbershop is limited to no more than 50% of the maximum occupancy for a particular area as set by the certificate of occupancy, inclusive of customers, who must maintain six feet of separation from others, except during the haircutting service, and, in all cases, must only be permitted entry into the hair salon or barbershop if they wear

an acceptable face covering; provided, however, that the customer is over the age of two and able to medically tolerate such a covering; and

すべての美容院または理髪店で、責任者は、ヘアカット中を除いて、他者から 6 フィートの距離を保つ必要がある顧客を含み、従業員と顧客の店内の収容人数を、建物使用許可証に定められた特定のエリアにおいて、50%以内に制限されていることを確認してください。すべての場合において、2 歳以上かつフェイスカバーを着用することが医学的に耐えられる者であれば、適切なフェイスカバーを着用している場合のみ、店内に入ることが認められます。そして、

- Responsible Parties must ensure a distance of at least six feet is maintained among employees and customers at all times, unless the core activity requires a shorter distance (e.g. providing a haircut, operating appointments desk, or cash registers). Employees must wear face coverings any time they interact with customers (e.g. ringing up a purchase, wrapping an item to hand off) and any time that employees must come within six feet of another person. Employees must be prepared to don a face covering if another person unexpectedly comes within six feet.

責任者は、より近い距離で行うことが必要な業務（例：ヘアカット、予約デスク、もしくはレジ会計）でない限り、常に従業員と顧客の間で少なくとも 6 フィートの距離を維持してください。従業員は、顧客とのやり取り（会計、手渡しをする商品の包装など）を行うとき、および従業員が他の人から 6 フィート以内に来なければならない時は常に、フェイスカバーを着用する必要があります。従業員は、予期せずに 6 フィート以内に別の人が近づいた場合を考慮し、フェイスカバーを着用する準備をしておかなければなりません。

- Acceptable face coverings for COVID-19 include but are not limited to cloth-based face coverings and disposable masks that cover both the mouth and nose.

ウイルス感染防止に有効なフェイスカバーには、口と鼻の両方を覆うことが出来る布製のフェイスカバーや、使い捨てマスクが含まれます(これらに限定されるものではありません)。

- However, cloth, disposable, or other homemade face coverings are not acceptable face coverings for workplace activities that typically require a higher degree of protection for personal protective equipment (PPE) due to the nature of the work. For those activities, N95 respirators or other PPE used under existing industry standards should continue to be used, as is defined in accordance with OSHA guidelines.

ただし、仕事の性質上、効果の高い個人用保護具(PPE)を必要とする職場では、布、使い捨て、またはその他の手作りのフェイスカバーは、充分ではありません。これらの職場では、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)のガイドラインに定義されている、N95 マスクもしくは業界標準規格に合格しているその他の個人用保護具を引き続き使用する必要があります。

- Hair salon owners must continue to comply with 19 NYCRR Sec. 160.11 and ensure an adequate supply of PPE (e.g. N-95 or N-100 respirators) is available at each workstation.

美容院のオーナーは、19 NYCRR Sec. 160.11 を継続して遵守し、十分な量の個人防護具（N-95 マスクもしくはN-100 マスク）を各ワークステーションに確実に用意しなければなりません。

- Responsible Parties may modify the use and/or restrict the number of work stations and employee seating areas, so that workers are at least six feet apart in all directions (e.g. side-to-side and when facing one another) and are not sharing workstations without cleaning and disinfection between use.

責任者は、ワークステーションや従業員の座席エリアの使用を変更および／または、数を制限したりして、従業員が、すべての方向に少なくとも最低限 6 フィート離れているようにしてください（例：左右および互いに向かい合っている場合）。また、ワークステーションは使用の合間に清掃・消毒をすることなく共用しないでください。

- Responsible Parties must ensure that customer seating allows customers to maintain a six-foot distance from all others except for the employee providing service (e.g. barber chairs must be six feet apart from one another, unless a physical barrier is installed between barber chairs).

責任者は、顧客の椅子が、サービスを提供する従業員を除いて、他者から 6 フィートの距離を維持していることを確認してください（例：理髪店の椅子の間に、物理的なバリアが設置されていない限り、椅子は 6 フィート離してください）。

- Installing physical barriers should be considered where possible to divide employee workstations in personal care locations (e.g. between barber chairs) and in accordance with OSHA guidelines.

パーソナルケアの場所で従業員のワークステーションを分割できるよう、米国労働省労働安全衛生局(OSHA) のガイドラインに従い、物理的なバリアの設置を検討する必要があります（例：理髪店の椅子の間）

- Physical barrier options may include: strip curtains, plexiglass or similar materials, or other impermeable dividers or partitions.

物理的なバリアのオプションには、ストリップ(暖簾)型カーテン、プレキシガラスまたは同等の材料を使用したもの、もしくはその他の不浸透性の仕切りやパーティションが含まれます。

- Responsible Parties must ensure that at appointment desks and check-out registers, employees wear face coverings and enact physical barriers in areas where

they would not affect air flow, heating, cooling, ventilation, or otherwise potentially impair health or safety.

責任者は、予約受付デスクとレジスターで、従業員がフェイスマスクを着用し、空気の流れ、暖房、冷房または換気に影響を与えない、または健康もしくは安全性を損なう可能性がない場合、物理的なバリアを設置する必要があります。

- Responsible Parties are prohibited from requesting or requiring medical or other documentation from a customer who declines to wear a face covering due to a medical or other health condition that prevents such usage.

責任者は、医学的またはその他の健康状態のためにフェイスマスクを着用することを拒否した顧客に、医学的な証明やその他の証拠書類を要求または義務づけることは禁止されています。

- Responsible Parties must prohibit the use of tightly confined spaces (e.g. behind cash registers, elevators, stock rooms) by more than one individual at a time, unless all individuals in such spaces at the same time are wearing acceptable face coverings. However, occupancy must never exceed 50% of the maximum capacity of the space, unless it is designed for use by a single occupant. Responsible Parties should increase ventilation with outdoor air to the greatest extent possible (e.g. opening windows, leaving doors open), while maintaining safety protocols.

責任者は、全員がマスク等を着用している場合を除き、一度に複数人が狭いスペース（例：レジの裏側、エレベーター、倉庫など）を使用することを禁止する必要があります。ただし、1人で使用するよう設計されていない限り、スペースの収容人数の、50%以内に制限してください。また、安全を維持しながら、可能な限り外気による換気を増やしてください（例：窓を開ける、ドアを開けたままにする）。

- Responsible Parties should encourage the use of touchless payment options or pay ahead, when available. Minimize handling cash, credit cards, reward cards, and mobile devices, where possible (e.g. consider allowing customers to tip via electronic payment rather than with cash).

責任者は、利用可能な場合、非接触決済（タッチレス決済）オプションの利用、または前払いを推奨してください。可能な限り、現金、クレジットカード、ポイントカード、モバイルデバイスの取り扱いを最小限に抑えます（例：顧客が現金ではなく電子決済でチップを送れるようにすることを検討してください）。

- Responsible Parties should put in place measures to reduce bi-directional foot traffic using tape or signs with arrows in narrow aisles, hallways, or spaces, and post signage and distance markers denoting spaces of six feet in all commonly used areas and any areas in which lines are commonly formed or people may congregate (e.g. in front of appointment desks/cash register areas, health screening stations, break rooms).

責任者は、双方向の人の移動を減らすため、狭い通路、廊下またはスペースに、矢印の付いたテープまたは標識を使用し、主なエリア、列が出来やすいエリア、人が集まるエリアに、6フィートの間隔を示すマーカキングをする対策を講じてください(例：予約受付デスク／レジスター前のエリア、健康スクリーニングステーション、休憩室)。

- Where possible, place markers or barriers to encourage one directional traffic.

可能な場合は、マーカーまたはバリアを配置して、一方向の人の移動を促進します。

- Responsible Parties must post signage and distance markers denoting spaces of six feet in all commonly used areas and any areas in which lines are commonly formed or people may congregate (e.g. clock in/out stations, health screening stations, break rooms, cash register areas).

責任者は、双方向の人の移動を減らすため、狭い通路、廊下またはスペースに、矢印の付いたテープまたは標識を使用し、主なエリア、列が出来やすいエリア、人が集まるエリアに、6フィートの間隔を示すマーカキングをする対策を講じてください(例：タイムレコーダー置き場所、スクリーニング場、休憩室、レジエリア)。

- Responsible Parties may consider implementing a “by appointment only” policy to limit walk-in customers and congregation.

責任者は、「予約制」を導入し、予約なしの顧客および人の集まりを制限することを検討してください。

- Responsible Parties shall close waiting rooms and lines should be avoided, to the extent possible. Customers that make appointments in advance should be asked to wait in cars or outside the location at least six feet away until their appointment time. Likewise, if Responsible Parties cannot provide service to walk-in customers right away, such customers should be given an appointment time and also asked to wait in cars or outside the location at least six feet away until their appointment time.

責任者は、待合室を閉鎖し、列ができるのを可能な限り回避する必要があります。事前に予約をした顧客は、時間まで車または建物の外で、少なくとも6フィート離れた場所で待つよう依頼してください。予約なしの顧客で、すぐにサービスを提供できない場合は、予約を取り、その時間になるまで同様の依頼をしてください。

- Responsible Parties must post signs inside and outside of the hair salon or barbershop, consistent with DOH COVID-19 signage. Responsible Parties can develop their own customized signage specific to their workplace or setting, provided that such signage is consistent with the Department’s signage. Signage should be used to remind employees and customers to:

責任者は、美容院または理髪店の内外に、保健局の発行した新型コロナウイルスに関する掲示物を貼ってください。また、店舗の環境により独自の掲示物を作成し、従業員と客向けに以下の事項を周知してください:

- **Cover their nose and mouth with a mask or face covering.**

マスク又は布製のフェイスマスクで口と鼻を覆うこと。

- **Properly store and, when necessary, discard PPE.**

個人用防護具(PPE)を適切に保管し、必要に応じて廃棄すること。

- **Adhere to physical distancing instructions.**

フィジカルディスタンシングを実施すること。

- **Report symptoms of or exposure to COVID-19, and how they should do so.**

ウィルス感染症状がある場合や、感染者に接触した場合は、それを報告すること及びその方法。

- **Follow hand hygiene and cleaning/disinfection guidelines.**

手洗い及び消毒はガイドラインに従うこと。

B. Gatherings in Enclosed Spaces 密閉空間での集まり

- Responsible Parties must limit in-person gatherings (e.g. employee meetings, in break rooms, stock rooms) to the greatest extent possible and use other methods such as video or teleconferencing whenever possible, per CDC guidance “Interim Guidance for Businesses and Employers to Plan and Respond to Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)”. When videoconferencing or teleconferencing is not possible, Responsible Parties should hold meetings in open, well-ventilated spaces and ensure that individuals maintain six feet of social distance between one another (e.g. if there are chairs, leave space between chairs, have employees sit in alternating chairs).

責任者は、対面での集まり(例:従業員による会議、休憩室、倉庫)を最大限に制限し、疾病対策予防センター(CDC)のガイダンス “Interim Guidance for Businesses and Employers to Plan and Respond to Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)”(「ビジネスと事業主のための新型コロナウイルス感染症対策の暫定ガイダンス 2019」)にあるように、テレビ・電話会議のような方法を取ってください。テレビ・電話会議が不可能な場合、換気の良いオープンスペースで会議をし、個人が互いに6フィートの距離を保つようにします(例:イスがある場合は、イスの間隔を空け、従業員は1つイスを空けて座ります)。

- Responsible Parties must put in place practices for adequate social distancing in confined areas, such as restrooms and breakrooms, and should develop signage and

systems (e.g. flagging when occupied) to restrict occupancy when social distancing cannot be maintained in such areas; and

責任者は、トイレや休憩室などの狭いエリアで適切な距離の確保を実践し、距離が確保できない場合には、収容人数を制限するため、サインやシステム導入してください（例:使用中に、そのことを知らせる）。

- Responsible Parties should stagger schedules for employees to observe social distancing (i.e., six feet of space) for any gathering (e.g. while taking breaks).

責任者は、従業員のソーシャルディスタンスを遵守するため、スケジュール調整をしてください（例：休憩時間）。

C. Workplace Activity 職場における活動

- In accordance with the definition of hair service businesses and activities provided above, Responsible Parties are prohibited from offering all services not related to haircutting, coloring, or styling; prohibited services include, but are not limited to: beard trimming, nose hair trimming, facials, nail services, makeup application, threading, tweezing, or waxing.

上記のヘアサービス事業および活動の定義に従って、責任者は、ヘアカット、カラーリング、またはスタイリングには関連しないすべてのサービスを提供することを禁止されています。禁止されているサービスには、ひげ・ノーズヘアのトリミング、フェイシャル、ネイルサービス、メイクアップアプリケーション、糸やピンセット、ワックスを使用した脱毛が含まれます（これらに限定されません）。

- Responsible Parties must take measures to reduce interpersonal contact and congregation, through methods such as:

責任者は、以下のような方法により、直接接触や人の集まりを減らすための措置を講じなければなりません:

- limiting in-person presence to only those staff who are necessary to be on site;

必要なスタッフに限るなど対面接客の制限;

- adjusting workplace hours;

勤務時間の調整;

- reducing on-site workforce to accommodate social distancing guidelines;

ソーシャルディスタンスのガイドラインに対応するため、出勤する従業員の数を減らすこと；

- shifting design (e.g. A/B teams, staggered arrival/departure times); and/or

交代制に関する計画設定(例:A/B チーム、勤務時間をずらす)。および／もしくは、

- batching activities, where possible, so employees can adhere to social distancing and reduce the number of hands touching at the same time (e.g. stocking shelves).

従業員がソーシャルディスタンスに従い、同時に手で触れるものの数を減らすことができるよう、可能な限り活動を区分けしまとめること（例：品出し）。

- Responsible Parties should adjust business hours as necessary to reduce density and enable enhanced cleaning procedures.
- 責任者は、人の密度を減らし、さらに有効な清掃手順を実施するため、必要に応じて営業時間を調整してください。

D. Movement and Commerce 移動とやり取り

- Responsible Parties should prohibit non-essential visitors at the hair salon or barbershop.

責任者は、美容院または理髪店の非必須の訪問者を禁止してください。

- Responsible Parties must monitor and control the flow of traffic into the establishment to ensure adherence to maximum capacity requirements.

責任者は、店内への人の流れをモニタリングおよび調整して、収容人数の要件を確実に遵守する必要があります。

- Responsible Parties must establish designated areas for pickups and deliveries, limiting contact to the extent possible.

責任者は、集荷や配達のために指定されたエリアを設定し、可能な限り接触を制限してください。

- Responsible Parties should provide clearly designate separate entrances and exits, where possible.

責任者は、可能な限り、入口・出口を別々に指定してください。

- For merchandise deliveries, Responsible Parties should implement a touchless delivery system whereby drivers stay in the cab of the vehicle while delivery takes place or, where not practicable, Responsible Parties must provide acceptable personal protective equipment appropriate to the anticipated activities that includes, at a minimum, a cloth face covering to delivery workers at no cost for the duration of the delivery process.

商品の配達の場合、責任者は、その間、ドライバーが車内に留まるタッチレスの配達システムを実行する必要があります。もしくは、これが実用的でない場合、作業中は最低限でも布製のフェイスカバーを含む、予想される活動に適切な個人用保護具を配達員に無料提供してください。

- Responsible Parties must ensure employees sanitize hands before and after transferring a load (e.g. from a delivery driver) of merchandise (e.g. sanitize hands before starting to load items; and once again after all items have been loaded, finish by sanitizing their hands again).

責任者は、従業員に、商品の荷を受け渡し前後に（例：配送ドライバーから）手の除菌を徹底してください（例：荷積開始前と終了後に一度ずつ、最後にもう一度手の除菌をする）。

- Responsible Parties must close amenities, where applicable, including:

責任者は、該当する場合、以下を含む設備をクローズする必要があります。：

- self-serve bars and samplers;

セルフサービスのバーおよびサンプルが置いてある場所

- cafes and dining/beverage service areas, except for takeout;

テイクアウトを除く、カフェおよび飲食サービスエリア

- water fountains;

噴水式水飲み器

- magazine areas.

雑誌が置いてあるエリア。

- Responsible Parties should consider eliminating or relaxing cancellation fees, in order to encourage customers to stay home if they become sick.

責任者は、顧客が病気になった場合に、自宅待機を奨励するため、キャンセル料の廃止、または減額を検討してください。

II. PLACES 場所

A. Protective Equipment 防護具

- Responsible Parties must ensure that all employees wear a face covering that completely covers the nose and mouth and either a face shield or safety goggles when providing service directly to/on customers (i.e. haircutting services). Employees also must wear face coverings any time they interact with customers (e.g. ringing up a purchases), even if they are six or more feet apart.
- 責任者は、顧客に直接サービスを提供する際（例：ヘアカット）、すべての従業員が、鼻と口を完全に覆うフェイスカバー、フェイスシールドまたは安全ゴーグルのいずれかを必ず着用する必要があります。また、従業員は、顧客とのやり取り（例：レジでの会計）を行うときは、6フィート以上離れていてもフェイスカバーを着用しなければなりません。
- In addition to necessary PPE as required for certain workplace activities, Responsible Parties must procure, fashion, or otherwise obtain acceptable face coverings and provide such coverings to employees while at work at no cost to the employee. Responsible Parties should have an adequate supply of face coverings, masks and other required PPE on hand should an employee need a replacement, or an essential visitor be in need. Acceptable face coverings include, but are not limited to, cloth (e.g. homemade sewn, quick cut, bandana), surgical masks, N95 respirators, and face shields.
- 特定の職務に必要な個人用防護具(PPE)に加え、責任者は、適切なフェイスカバーを調達し、従業員に無料で配布、また、従業員がこれらの交換、または必須の訪問者が必要とする場合に備え、布製（例：自家製やバンダナ）や医療用マスク、N95マスクおよびその他の必要な防護具を十分な量を用意しておく必要があります。
- Face coverings must be cleaned or replaced after use and may not be shared. Please consult CDC guidance for additional information on cloth face coverings and other types of personal protective equipment (PPE), as well as instructions on use and cleaning.
- フェイスカバーは、使用後にクリーニングまたは交換する必要があり、シェア出来ません。布製のマスクやその他のタイプの防護具に関する情報、および使用法とクリーニングの手順については、CDC ガイダンスを参照してください。
 - Note that cloth face coverings or disposable masks shall not be considered acceptable face coverings for workplace activities that require a higher degree of protection for face covering requirements. For example, if N95 respirators are traditionally required for business activities, a cloth or homemade mask would not suffice. OSHA standards for such safety equipment must be adhered to.

仕事の性質上、効果の高い個人用保護具(PPE)を必要とする職場では、布製のフェイスカバーや使い捨てマスクは、適切であるとは言えません。例えば、通常 N95 マスクが職務上必要な場合

は、布製や自家製マスクでは不十分です。これらの職場では、防護具につき、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の基準に従ってください。

- Responsible Parties must allow employees to use their own acceptable face coverings but cannot require employees to supply their own face coverings. Further, this guidance shall not prevent employees from wearing their personally owned additional protective coverings (e.g. surgical masks, N95 respirators, or face shields), or if the Responsible Parties otherwise requires employees to wear more protective PPE due to the nature of their work. Employers should comply with all applicable OSHA standards.
- 責任者は、従業員が自分で用意したフェイスカバーの着用を認めなければいけません。従業員に自分で用意するよう要求することは出来ません。さらに、本ガイダンスは、従業員が個人的に所有する追加の保護用カバー(医療用マスク、N95 マスク、顔シールドなど)を着用すること、責任者が職務の性質上、従業員に追加で保護具を着用することを要求することを妨げるものではありません。雇用主は、該当するすべての米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の基準に準拠しなければなりません。
- Responsible Parties must put in place measures to limit the sharing of objects, such as scissors, spray bottles, and clippers, as well as the touching of shared surfaces; or, require workers to wear gloves (trade-appropriate or medical) when in contact with shared objects or frequently touched surfaces; or, require workers to sanitize or wash their hands before and after contact.
- 責任者は、はさみ、スプレーボトル、クリップなどの共有、共有面への接触を制限する対策を講じる必要があります。または、共有物や頻繁に表面に触れる場合は、手袋（商業用または医療用）の着用や、従業員に接触の前後に手の除菌もしくは手洗いをするよう要求する必要があります。

○ If shared, equipment must be cleaned and disinfected between uses.

機器を共有する場合、使用の合間に清掃および消毒する必要があります。

- Responsible Parties must train workers on how to adequately put on, take off, clean (as applicable), and discard PPE, including but not limited to, appropriate face coverings.

責任者は、適切なフェイスカバーに限らず、個人用防護具に関する適切な使用方法、クリーニング(該当する場合)、および廃棄方法について従業員に周知してください。

- Where Responsible Parties provide coverings to a client (e.g., apron for haircut), they must ensure that such covering is clean, freshly laundered, or disinfected between each use, or disposable.

責任者が顧客にヘアカットの際に着用するケープ等のカバーを提供する際、そのようなカバーが清潔で、洗濯済みであり、または使用のたびに消毒するか、使い捨てであることが必要です。

- Responsible Parties must require employees to wear clean smocks or gowns.

責任者は、従業員に清潔なスモックまたはガウンを着用するよう徹底してください。

- Responsible Parties must ensure that employees use gloves when providing service to a customer, or require workers to sanitize or wash their hands before and after contact.

責任者は、従業員が顧客にサービスを提供する際、手袋を使用すること、または、接触の前後に消毒または手洗いすることを徹底してください。

- If gloves are used, they must be replaced after each appointment.

手袋を使用する場合、予約のたびに手袋を交換する必要があります。

- Responsible Parties must ensure all customers wear masks or cloth face covering that completely covers the nose and mouth, unless the customer is under the age of two or unable to medically tolerate such a covering.

責任者は、2歳未満であるか、フェイスカバーを着用することが医学的に無理な場合を除き、すべての顧客が鼻と口を完全に覆うマスクまたは布製のフェイスカバーを着用していることを確認する必要があります。

- For haircutting services, Responsible Parties should encourage customers to wear face coverings that loop around the ear, to prevent having to remove a face covering during services. If one loop must be removed momentarily in order for the hair stylist or barber to reach a spot, the customer must hold up the face covering in front of their nose and mouth.

ヘアカットの場合、責任者は、サービス提供中にフェイスカバーを外さなくても済むよう、耳の周りにループのあるフェイスカバーを着用するように顧客に奨励してください。ヘアスタイリストまたは理髪師がカットをする場所に到達するために、片方のループを一時的に外す必要がある場合、顧客はフェイスカバーを鼻と口の前で押えておく必要があります。

B. Hygiene, Cleaning, and Disinfection 衛生、清掃と消毒

- Responsible Parties must ensure adherence to hygiene and cleaning/disinfection requirements as advised by the CDC and DOH, including “Guidance for Cleaning and Disinfection of Public and Private Facilities for COVID-19,” and the “STOP THE SPREAD” poster, as applicable. Responsible Parties must maintain logs that include the date, time, and scope of cleaning and disinfection.

責任者は、「新型コロナウイルスにおける公共および民間施設の清掃と消毒に関するガイダンス」および「STOP THE SPREAD」ポスターなど、疾病予防管理センター(CDC)や州の保健局(DOH)のアドバイスに従い、衛生と清掃および消毒をする必要があります。日付と時刻、および清掃と消毒の範囲を記録してください。

- Responsible Parties must provide and maintain hand hygiene stations on site, as follows:
責任者は、店内に、以下のような手の消毒をする場所を設置し、維持しなければなりません。:
 - For handwashing: soap, running warm water, and disposable paper towels.
手洗いの場合：石鹸、お湯、使い捨てペーパータオル。
 - For sanitizer: an alcohol-based hand sanitizer containing at least 60% alcohol for areas where handwashing facilities may not be available or practical.
手の除菌の場合：手洗い設備がないエリア用に、60%以上のアルコールを含む除菌液。
 - Responsible Parties must make hand sanitizer available throughout the hair salon or barbershop for use by employees and customers.
責任者は、従業員や顧客が使用できるように、ヘアサロンまたは理髪店全体で除菌液を利用できるようにしてください。
 - Responsible Parties must require that employees practice hand hygiene by washing hands for 20 seconds with soap and water before and after providing services to each customer.
責任者は、従業員が顧客にサービスを提供する前後に、石鹸と水で20秒間の手洗いをするこ
とにより手指衛生を実践することを要求する必要があります。
 - Responsible Parties should place receptacles around the hair salon or barbershop for the disposal of soiled items, such as PPE.
責任者は、個人用防護具（PPE）等の使用済みアイテムを処分するために、美容院または理髪
店内にゴミ箱を配置する必要があります。
- Responsible Parties must provide appropriate cleaning/disinfection supplies for shared and frequently touched surfaces and encourage employees to use these supplies following manufacturer's instructions before and after use of these surfaces, followed by hand hygiene.
責任者は、共有され複数人が頻繁に触れる表面に使用する、適切な清掃・消毒用品を提供し、従業員は、表面に触れる前後に使用説明書に従いこれらを使用し、その後、手指衛生の実践をするよう奨励してください。
- Responsible Parties must conduct regular cleaning and disinfection of the hair salon or barbershop and more frequent cleaning and disinfection for high risk areas used by

many individuals and for frequently touched surfaces. Cleaning and disinfection must be rigorous and ongoing and should occur at least after each shift, daily, or more frequently as needed. Please refer to DOH's "Interim Guidance for Cleaning and Disinfection of Public and Private Facilities for COVID-19" for detailed instructions on how to clean and disinfect facilities.

責任者は、美容院または理髪店で、多くの人が利用するリスクの高いエリアや、頻繁に触れる表面を、定期的に清掃・消毒を行う必要があります。また、清掃と消毒は徹底的かつ継続的に行う必要があります、少なくとも各シフトの後に、毎日、もしくは必要に応じて頻繁に行ってください。施設の清掃と消毒方法の詳細については、州保健局の「新型コロナウイルス公共および民間施設の清掃と消毒に関する暫定ガイダンス」を参照してください。

- Responsible Parties must ensure regular cleaning and disinfecting of restrooms. Restrooms should be cleaned and disinfected more often depending on frequency of use.

責任者は、トイレの定期的な清掃と消毒を徹底する必要があります。トイレは、使用頻度に応じて、より頻繁に清掃および消毒をしてください。

- Responsible Parties must ensure distancing rules are adhered to by using signage, occupied markers, or other methods to reduce restroom capacity where feasible.

責任者は、可能な限りトイレのキャパシティを減らすため、使用中であることが分かるサイン、またはその他の方法で、必要な距離を取ることが遵守されているか確認してください。

- Responsible Parties must ensure that work station equipment is regularly cleaned and disinfected using registered disinfectants, including at least as often as between each customer. Refer to the Department of Environmental Conservation (DEC) list of products registered in New York State identified by the EPA as effective against COVID-19.

責任者は、環境保護局(DEC)が認可済みで、かつ州環境保護局のリストにある新型コロナウイルス除去に効果のある清掃剤や用具(定期的に消毒されている)を使用し、最低限でも次の顧客へのサービス提供の合間に、これらを使用して清掃・消毒をしてください。

- If cleaning or disinfection products or the act of cleaning and disinfecting causes safety hazards or degrades the material or equipment, Responsible Parties must put in place hand hygiene stations between use and/or supply disposable gloves and/or limitations on the number of employees using such equipment.

清掃または消毒剤、もしくは清掃・消毒を行う行為により安全上の問題が発生したり、用具や機械が劣化したりする場合、責任者は、手の消毒ステーションを設置、および/または使い捨て

手袋を提供するか、および/または清掃・消毒を行う従業員の数に制限を設ける必要があります。

- **Responsible Parties must leave time between appointments for full workstation cleaning (e.g. 15 minutes).**

責任者は、完全なワークステーションのクリーニングのために、予約と予約の間に時間を空ける必要があります（例：15分）。

- **Responsible Parties must provide for the cleaning and disinfection of exposed areas in the event an employee or customer is confirmed to have COVID-19, with such cleaning and disinfection to include, at a minimum, all heavy transit areas and high-touch surfaces (e.g. vending machines, handrails, bathrooms, door knobs).**

責任者は、従業員もしくは顧客の新型コロナウイルス感染が確認された場合、最低限、人の行き来が多いエリアおよび人が直接触る頻度が高い表面（例：自動販売機、手すり、トイレ、ドアノブ）の清掃・消毒をする必要があります。

- **CDC guidelines on “Cleaning and Disinfecting Your Facility” if someone is suspected or confirmed to have COVID-19 are as follows:**

新型コロナウイルス感染の疑いがある、または感染が確認された場合の「施設の清掃と消毒」に関する疾病対策予防センター(CDC)のガイドラインは次のとおりです。:

- **Close off areas used by the person suspected or confirmed to have COVID-19.**

新型コロナウイルスの感染の疑いがある、または感染が確認された人が使用したエリアを閉鎖します。

- **Responsible Parties do not necessarily need to close operations, if they can close off the affected areas.**

影響を受けたエリアを閉鎖できる場合、必ずしも事業を閉鎖する必要はありません。

- **Open outside doors and windows to increase air circulation in the area.**

外のドアや窓を開け、空気の循環をよくします。

- **Wait 24 hours before you clean and disinfect. If 24 hours is not feasible, wait as long as possible.**

24時間待ってから、清掃・消毒をします。24時間待つことが実行できない場合は、可能な限り時間を置きます。

- Clean and disinfect all areas used by the person suspected or confirmed to have COVID-19, such as offices, bathrooms, common areas, and shared equipment.

新型コロナウイルス感染が疑われる、または感染が確認された人が使用したオフィス、バスルーム、共用エリア、共有機器などすべてのエリアを清掃・消毒します。

- Once the area has been appropriately cleaned and disinfected, it can be reopened for use.

エリアが適切に清掃・消毒された後は、再開することができます。

- Employees without close contact with the person suspected or confirmed to have COVID-19 can return to the work area immediately after cleaning and disinfection.

新型コロナウイルス感染の疑いがある、または感染が確認された人と密接に接触していない従業員は、清掃・消毒後、直ちに職場に戻ることができます。

- Per CDC's "Evaluating and Testing Persons for Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)," considerations when assessing close contact include the duration of exposure (e.g. longer exposure time likely increases exposure risk) and the clinical symptoms of the person with COVID-19 (e.g. coughing likely increases exposure risk as does exposure to a severely ill patient).

疾病対策予防センター (CDC) の「2019 年新型コロナウイルス感染症の診断と検査」によると、濃厚接触と判断する際の考慮事項には、曝露期間（例：曝露時間が長いと感染リスクが高くなる可能性があります）とウイルス感染者の臨床症状が含まれます（例：咳は別の疾患の重症患者への曝露と同様、曝露リスクを高める可能性があります）。

- Further, per CDC's "Principles of Contact Tracing," a close contact is someone who was within 6 feet of an infected person for at least 15 minutes starting from 48 hours before illness onset until the time the patient is isolated. The local health department should be contacted if the extent of contact between an individual and a person suspected or confirmed to have COVID-19 is unclear. Individuals who had close contact should stay home, maintain social distancing, and self-monitor until 14 days from the last date of exposure.

さらに、疾病対策予防センター (CDC) の「接触者追跡の指針」 ("Principles of Contact Tracing") によると、濃厚接触とは、発症から 48 時間前から感染者が隔離されるまでの間に、感染者から 6 フィート以内に少なくとも 15 分間いた人とされています。ウイルス感染の疑いがある、または感染が確認されている人との接触の程度が不明な場合は、地域の保健局に連絡する必要があります。濃厚接触者は、自宅でソーシャルディスタンスを維持し、濃厚接触日から 14 日間は、自己モニタリングをする必要があります。

- If more than seven days have passed since the person suspected or confirmed to have COVID-19 visited or used the facility, additional cleaning and disinfection is not necessary, but routine cleaning and disinfection should continue.

新型コロナウイルスの感染の疑いがある、または感染が確認された人が施設を訪問または利用してから7日以上経過している場合、追加の清掃・消毒は必要ありませんが、定期的な清掃・消毒は継続してください。

- For activities involving the handling of shared objects (e.g. payment devices), areas, and/or surfaces (e.g. doors), Responsible Parties must ensure that such areas and objects are cleaned daily, at a minimum.

共有物（例：支払いデバイス）、エリア、接触表面（例：ドア）の扱いを伴うアクティビティの場合、責任者は、少なくともそのエリアと共有物が毎日清掃されていることを確認してください。

- Responsible Parties must ensure workstations, and tools (e.g. brushes, chairs, headrest, shears) are cleaned and disinfected between customers.

責任者は、ワークステーションや道具（例：ブラシ、椅子、ヘッドレストなど）が顧客と顧客のサービス提供の合間で、確実に清掃・消毒されていることを確認してください。

- Responsible Parties must prohibit shared food and beverages (e.g. buffet style meals), encourage bringing lunch from home, and reserve adequate space for employees to observe social distancing while eating meals.

責任者は、食べ物や飲み物のシェア（例：ビュッフェスタイルの食事）を禁止し、自宅からランチを持ち込むことを奨励し、従業員が食事中も他者との十分な距離を確保する必要があります。

C. Phased Reopening 段階的な再開

- Responsible Parties are encouraged to phase-in reopening activities so as to allow for operational issues to be resolved before production or work activities return to normal levels. Responsible Parties should consider limiting the number of employees, hours, and number of customers available to be served when first reopening so as to provide operations with the ability to adjust to the changes.

責任者は、事業活動が通常のレベルに戻る前に、運用上の問題を解決できるよう、活動を再開する段階を踏むことを推奨します。また、再開初期段階での従業員数、時間、および顧客数を制限し、変更に対応できる状況となるよう検討してください。

D. Communications Plan コミュニケーション計画

- Responsible Parties must affirm that they have reviewed and understand the state-issued industry guidelines, and that they will implement them.

責任者は、州の産業別ガイドラインを理解し、それらを実施することを確認してください。

- Responsible Parties should develop a communications plan for employees, visitors, and customers that includes applicable instructions, training, signage, and a consistent means to provide employees with information. Responsible Parties may consider developing webpages, text and email groups, and social media.

責任者は、従業員、訪問者および顧客向けに、適切な指示、トレーニング、掲示物、また従業員に情報を着実に提供する手段につき、コミュニケーション計画を作成する必要があります。責任者は、ウェブページ、テキストおよびメールグループ、ソーシャルメディアによるコミュニケーションを検討する必要があります。

- Responsible Parties should encourage customers to adhere to CDC and DOH guidance regarding the use of PPE, specifically face coverings through verbal communication and signage.

責任者は、個人用防護具(PPE)の使用に関する疾病対策予防センター(CDC)および保健局(DOH)のガイダンスについて、特にフェイスマスクに関して、口頭および掲示物を通じて顧客に周知してください。

- Responsible Parties should post signage inside and outside of the hair salon or barbershop to remind personnel and customers to adhere to proper hygiene, social distancing rules, appropriate use of PPE, and cleaning and disinfecting protocols.

責任者は、美容院または理髪店の内外に掲示物を用意し、適切な衛生、ソーシャルディスタンスのルール、個人用防護具(PPE)の適切な使用法、および適切な清掃・消毒の手順を遵守するように従業員と顧客に注意を促す必要があります。

III. PROCESSES プロセス

A. Screening and Testing スクリーニングと検査

- Responsible Parties are strongly encouraged to ensure that employees performing services directly on or to customers (i.e. haircutting) have been tested for COVID-19 through a diagnostic test, prior to the employee performing such services. Employees shall be tested every 14 days, so long as the region in which the hair salon/barbershop is located remains in Phase II of the State's reopening. Customers are strongly encouraged to inquire with the employee providing services directly on or to them about whether the employee has received testing.

責任者は、顧客に直接サービスを提供する（例：ヘアカット）従業員が、サービス提供前に、ウイルス検査を受けているか確認することを強く推奨します。美容院または理髪店の所在する地域が州の経済活動再開の第2段階にある間は、従業員は14日ごとに検査を受けることになります。顧客は、サービスを提供している従業員に、検査を受けているかどうかについて照会することを強く推奨します。

- **Responsible Parties must implement mandatory daily health screening practices for employees and, where practicable, visitors, but such screening shall not be mandated for customers and delivery personnel.**

責任者は、従業員および可能な場合は訪問者に、毎日スクリーニングを実施する義務がありますが、顧客や配達員に要求することはできません。

- **Screening practices may be performed remotely (e.g. by telephone or electronic survey), before the employee reports to the work site, to the extent possible; or may be performed on site.**

スクリーニングは、従業員が職場に到着する前に、可能な限り遠隔で（例:電話または電子調査によって）実施する、もしくは現場で実施することも出来ます。

- **Screening should be coordinated to prevent workers from intermingling in close contact with each other prior to completion of the screening.**

スクリーニングが完了する前に、従業員が互いの距離が取れなくなってしまうことを防止するための調整をしてください。

- **At a minimum, screening should be required of all workers and visitors and completed using a questionnaire that determines whether the worker or visitor has:**

少なくとも、すべての従業員と訪問者に対し、スクリーニングが必要であり、以下についての有無を質問表を使用し判断します。:

- (a) knowingly been in close or proximate contact in the past 14 days with anyone who has tested positive for COVID-19 or who has or had symptoms of COVID-19,**

過去14日間、新型コロナウイルス検査で陽性だった人、感染症状がある人と、接触もしくは濃厚接触があったことを認識しているかどうか;

- (b) tested positive for COVID-19 in the past 14 days, or;**

過去14日間にウイルス検査が陽性であったかどうか、または ;

(c) has experienced any symptoms of COVID-19 in the past 14 days.

過去 14 日間にウイルス感染の症状があったかどうか。

- Responsible Parties should ask customers to provide verbal or written confirmation that they have not been in close or proximate contact in the past 14 days with anyone who has tested positive for COVID-19 or who has or had COVID-19 symptoms, tested positive for COVID-19 in the past 14 days, or are.

責任者は、過去 14 日間にウイルス感染が確認された人または感染症状がある／あった人と濃厚接触していないこと、過去 14 日間に検査で陽性ではない等の情報を、口頭または書面で提供してもらうよう顧客に依頼してください。

- According to the CDC guidance on “Symptoms of Coronavirus,” people with COVID-19 have had a wide range of symptoms reported – ranging from mild symptoms to severe illness – including, but not limited to: cough, shortness of breath or difficulty breathing, fever, chills, muscle pain, sore throat, or new loss of taste or smell.

「新型コロナウイルスの症状」に関する疾病対策予防センター(CDC)ガイダンスによると、ウイルス感染者は、軽度の症状から重度の病気まで、さまざまな症状が報告されています。症状には、咳、息切れまたは呼吸困難、発熱、悪寒、筋肉痛、喉の痛み、または味覚や嗅覚障害が含まれますが、これらに限定されません。

- Responsible Parties should require employees to immediately disclose if and when their responses to any of the aforementioned questions changes, such as if they begin to experience symptoms, including during or outside of work hours.

責任者は、従業員の前述の質問に対する回答が変化した場合（勤務時間内や勤務時間外などで症状が出始めた場合などを含む）は、直に報告することを徹底してください。

- In addition to the screening questionnaire, daily temperature checks may also be conducted per Equal Employment Opportunity Commission or DOH guidelines. Responsible Parties are prohibited from keeping records of employee health data (e.g. temperature data).

スクリーニングでの質問に加え、米国雇用機会均等委員会(U.S. Equal Employment Opportunity Commission)もしくは州保健局(DOH)のガイドラインに従い、毎日の検温も実施できます。責任者は、従業員の健康データ(例:体温のデータ)を記録に残すことは禁じられています。

- Responsible Parties must ensure that any personnel performing screening activities, including temperature checks, are appropriately protected from exposure to potentially infectious employees or visitors entering the hair salon or barbershop. Personnel performing screening activities should be trained by employer-identified individuals who are familiar with CDC, DOH, and OSHA protocols.

責任者は、検温を含むスクリーニングを行う担当者が、感染の可能性のある従業員や訪問者から適切に保護されていることを確認してください。スクリーニングを実施する担当者の訓練は、疾病対策予防センター(CDC)、州保健局(DOH)、および米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の規定に精通している、雇用主が特定した者によって行ってください。

- Screeners should be provided and use PPE, including at a minimum, a face mask, and may include gloves, a gown, and/or a face shield.

スクリーニング担当者には、最低限、マスク、手袋、ガウン および/またはフェイスシールドを含む個人用防護具(PPE)が提供され、これらを使用しなければなりません。

- An employee who screens positive for COVID-19 symptoms should not be allowed to enter the workplace and should be sent home with instructions to contact their healthcare provider for assessment and testing. Responsible Parties must immediately notify the local health department and DOH about the case if test results are positive for COVID-19. Responsible Parties should provide the employee with information on healthcare and testing resources.

スクリーニングで新型コロナウイルスの症状が確認された従業員は、店舗内に入ることはできず、アセスメントと検査を受けるために医師に連絡するという指示のもと、帰宅する必要があります。責任者は、感染が確認された場合は、直ちに地域の保健局に通知しなければなりません。また、従業員にヘルスケアおよび検査に関する情報を提供してください。

- An employee who has responded that they have had close contact with a person who is confirmed or suspected for COVID-19 may not be allowed to enter the worksite without abiding by the precautions outlined below and documentation of the employee's adherence to those precautions has been done.

新型コロナウイルス感染が確認された人、感染の疑いがある人と濃厚接触をしたと回答した従業員は、以下の安全対策を遵守していること、またそれを文書にしないに限り、職場に入ることはできません。

- Responsible Parties must review all employee and visitor responses collected by the screening process on a daily basis and maintain a record of such review. Responsible Parties must also identify a contact as the party for employees to inform if they later are experiencing COVID-19-related symptoms, as noted in the questionnaire.

責任者は、スクリーニングによって収集されたすべての従業員と訪問者の回答を毎日確認し、その確認記録を継続する必要があります。また、スクリーニングの質問表に記載されているように、後にウイルス感染に関連する症状が発生した場合に情報を提供するため、職場で連絡担当者を決める必要があります。

- Responsible Parties must designate a site safety monitor whose responsibilities include continuous compliance with all aspects of the site safety plan.

責任者は、職場での安全計画のすべての側面を、継続的に遵守しているかモニタリングする担当者を決めておく必要があります。

- To the extent possible, Responsible Parties should maintain a log of every person, including workers and visitors, who may have close contact with other individuals at the work site or area; excluding deliveries that are performed with appropriate PPE or through contactless means. Log should contain contact information, such that all contacts may be identified, traced and notified in the event an employee is diagnosed with COVID-19. Responsible Parties must cooperate with local health department contact tracing efforts.

責任者は、従業員や訪問者を含め、職場で他者と接触した人の記録を作成しておく必要があります。適切な個人用防護具(PPE)を使用、または直接接触のない配達員は対象外となります。記録には、従業員がウイルス感染と診断された場合に、すべての接触者を確認、追跡、通知できるよう、連絡先情報を含める必要があります。また、責任者は、地域の保健局の追跡調査に協力しなければなりません。

- Responsible Parties shall create and maintain a log of customers with names and contact information so that they can be contacted for contact tracing, if necessary. Responsible Parties shall strongly encourage customers to provide their name and contact information in such log, but shall not mandate that they do so, and shall not require identification nor deny service to customers who choose to not provide such information.

責任者は、必要に応じて接触者追跡のために連絡できるよう、名前と連絡先情報を含む顧客の記録を作成して維持します。責任者は、顧客に名前と連絡先の情報を提供することを強く奨励しますが、義務付けてはならず、情報を提供しないことを選択した顧客に対して身分証明書を要求したり、サービスを拒否してはなりません。

- Responsible Parties and employees should take the following actions related to COVID-19 symptoms and contact:

責任者と従業員は、新型コロナウイルスの症状と追跡に関連し、次を実行する必要があります。 :

- If an employee has COVID-19 symptoms AND EITHER tests positive for COVID-19 OR did not receive a test, the employee may only return to work after completing a 14-day self-quarantine. If an employee is critical to the operation or safety of a site, the local health department and the most up-to-date CDC and DOH standards on the minimum number of days to quarantine before an employee is safely able to return to work with additional precautions to mitigate the risk of COVID-19 transmission may be consulted.

従業員がウイルス感染の症状があり、検査で陽性、もしくは検査を受けていなかった場合、最小限 14 日間の自宅待機をした後に限り、職場に戻ることができます。従業員が、事業運営ま

たは安全上、不可欠である場合、地域の保健局と、最新の疾病対策予防センター(CDC)および州の保健局(DOH)のウイルス感染拡大のリスクを抑えるための追加の予防策を講じた上で、安全に職場に戻る前に必要な待機の最小限日数の基準を参考にしてください。

- If an employee does NOT have COVID-19 symptoms BUT tests positive for COVID-19, the employee may only return to work after completing a 14-day self-quarantine. If an employee is critical to the operation or safety of a site, the local health department and the most up-to-date CDC and DOH standards on the minimum number of days to quarantine before an employee is safely able to return to work with additional precautions to mitigate the risk of COVID-19 transmission may be consulted.

従業員にウイルス感染の症状がない場合でも、検査で陽性であれば、最小限 14 日間の自宅待機をした後に限り、職場に戻ることができます。従業員が、事業運営または安全上、不可欠である場合、地域の保健局と、最新の疾病対策予防センター(CDC)および州の保健局(DOH)のウイルス感染拡大のリスクを抑えるための追加の予防策を講じた上で、安全に職場に戻る前に必要な待機の最小限日数の基準を参考にしてください。

- If an employee has had close contact with a person with COVID-19 AND is symptomatic, the employee should notify their employer and follow the above protocol for a positive case.

従業員がウイルス感染者の濃厚接触者であり、感染症状がある場合、責任者に通知し陽性の場合の上記の手順に従う必要があります。

- If an employee has had close contact with a person with COVID-19 AND is NOT symptomatic, the employee must notify their employer and quarantine for 14 days. However, if the employee is critical to the operation or safety of the workplace AND is NOT symptomatic, the Responsible Parties may consult with their local health department on precautions to permit a return to work in adherence to the following practices prior to and during their work shift, which should be documented:

従業員がウイルス感染者の濃厚接触者であり、感染症状がない場合も、雇用主に通知し、14 日間の自宅待機をする必要があります。ただし従業員が事業運営または安全上、必要不可欠である場合で、感染症状がない場合は、責任者は従業員が勤務前および勤務中に以下のことを遵守し（これを文書にしなければなりません）、職場に戻ることを許可するために、地域の保健局に注意事項につき相談をしてください。 :

- 1) Regular monitoring: Employee should take their temperature before work to confirm that they do not have a fever. As long as the employee does not have a temperature or symptoms, they should self-monitor under the supervision of their employer's occupational health program.

定期的なモニタリング：従業員は、熱がないことを確認するために、勤務前に検温する必要があります。発熱や症状がない場合、雇用主の労働衛生プログラムのもと、自己モニタリングをしてください。

- 2) **Wear a mask:** The employee should wear a face mask at all times while in the workplace for 14 days after last exposure to a person with COVID-19.

マスクの着用：従業員は、ウイルス感染者に最後に接触してから 14 日間、職場にいる間は常にマスクを着用してください。

- 3) **Social distance:** Employee should continue social distancing practices, including maintaining, at least, six feet distance from others.

ソーシャルディスタンス：従業員は、他者から少なくとも 6 フィートの距離を取ることを含む、ソーシャルディスタンスを継続して実行してください。

- 4) **Disinfect and clean work spaces:** Continue to clean and disinfect all areas such as offices, bathrooms, common areas, and shared electronic equipment routinely and increase frequency of cleaning and disinfection of high-touch surfaces.

作業スペースの消毒・清掃：オフィス、バスルーム、共用エリア、共有電子機器などのすべてのエリアの定期的な清掃・消毒を継続してください。複数人が頻繁に触る表面の清掃・消毒の頻度を増やしてください。

- **If an employee is symptomatic upon arrival at work or becomes sick during the day, the employee must be separated and sent home immediately, following the above protocol for a positive case.**

従業員が出勤時に症状があったり、勤務中に体調が悪くなった場合は、ウイルス感染陽性ケースの上記の手順に従い、直ちに隔離、帰宅をさせてください。

B. Tracing and Tracking 遡及と追跡

- **Responsible Parties must notify the local health department and DOH immediately upon being informed of any positive COVID-19 test result by an employee at their workplace.**

責任者は、従業員から新型コロナウイルス検査の陽性結果の通知があれば、直ぐに地域の保健局と州の保健局（DOH）に報告しなければなりません。

- **In the case of an employee, visitor, or customer who interacted at the business testing positive, the Responsible Parties must cooperate with the local health department to trace all contacts in the workplace and notify the health department of all employees logged and visitors/customers (as applicable) who entered the hair salon or barbershop**

dating back to 48 hours before the employee began experiencing COVID-19 symptoms or tested positive, whichever is earlier, but maintain confidentiality as required by federal and state law and regulations.

従業員、訪問者または顧客が検査で陽性の場合、責任者は地域の保健局と協力し、職場でのすべての接触者を追跡する必要があります。また、保健局に美容院または理髪店に入った従業員と訪問者／顧客（可能であれば）につき、ウイルス感染の発症か、もしくは検査で陽性と判明したか、どちらか早い時点から 48 時間前まで遡って通知しなければなりません。連邦・州法および規制が定める守秘義務は遵守してください。

- Local health departments will implement monitoring and movement restrictions of infected or exposed persons including home isolation or quarantine.

地域の保健局は、自宅での隔離または待機を含み、感染者もしくは接触者のモニタリングおよび移動制限を行います。

- Employees who are alerted that they have come into close or proximate contact with a person with COVID-19, and have been alerted via tracing, tracking or other mechanism, are required to self-report to their employer at the time of alert and shall follow all required protocols as if they had been exposed at work.

新型コロナウイルス感染者と濃厚接触又は接触したことを追跡調査等により通知された者は、直ちに雇用主に自ら報告する義務があり、職場でウイルスに曝露した場合と同じ様に、必要なすべての手順に従います。

IV. EMPLOYER PLANS 雇用主による計画

Responsible Parties must conspicuously post completed safety plans on site. The State has made available a business reopening safety plan template to guide business owners and operators in developing plans to protect against the spread of COVID-19.

責任者は、完成した安全計画書を現場の目に付く場所に掲示しなければなりません。州は、事業者・運営者が、新型コロナウイルス感染拡大を防止するための計画を策定する際に役立つよう作成した、経済活動再開の安全計画の書式サンプルは入手可能です。

Additional safety information, guidelines, and resources are available at:

追加の安全に関する情報、ガイドライン、及びリソースは、以下を御覧ください。

New York State Department of Health Novel Coronavirus (COVID-19)

ニューヨーク州保健局 新型コロナウイルス関連ウェブサイト
Website <https://coronavirus.health.ny.gov/>

Centers for Disease Control and Prevention Coronavirus (COVID-19)

疾病予防対策センター 新型コロナウイルス関連ウェブサイト
Website <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/index.html>

Occupational Safety and Health Administration COVID-19

労働省労働安全衛生局 新型コロナウイルス関連ウェブサイト
Website <https://www.osha.gov/SLTC/covid-19/>

At the link below, affirm that you have read and understand your obligation to operate in accordance with this guidance:

以下のリンクで、このガイダンスにある実施すべき義務を読んで理解したことを申告してください。

<https://forms.ny.gov/s3/ny-forward-affirmation>